CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de Santa Justa y Rufina (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 5990; CIHM 8, 5
N. INV: Museo Santa Cruz de Toledo, n.º Inv. 235 (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Placa
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 60 x 44
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 7
H. MAX. LETRA: 4
H. MIN. LETRA: 3,2
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: E
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

a) (árabe) In nomine D(omi)ni n(ost)ri (árabe) / Ih(es)u (Christ)i. Hoc est se/pulcrum Michael / Semeno. Obiit die / d(omi)nica in quarto die n(o)b(em)bris in era MC/LXXXXIIII (árabe)

b) ا / ا آلخرة دار إال الدنيا ألحد يوم ال□ل بسم كان الرحيم الرحمن ه ّال□ل قضا ء من برحلة ه ّ
م قائل بن شمنه من دار/ ماضي من نونبرأربعة

Lectura dada por CIHM 8, 5.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

En el nombre de Dios, Clemente, Misericordioso. Fue decreto de Dios el viaje de Miqā'il hijo de Šaminuh de la morada de este mundo terrenal a la morada de la vida futura el domingo, pasados de noviembre cuatro días, en el año noventa y cuatro y mil cien de la era cristiana ¡Se ilumine su rostro y reluzca su refugio!

Traducción dada por CIHM 8, 5.

COMENTARIO:

Se ha sugerido que Miguel Semeno era mozárabe, siendo esta lápida junto con la de Samsi (núm. 6) y la de un personaje desconocido (núm. 10), los únicos epitafios de mozárabes que se conservan en la provincia toledana. El epitafio latino se encuentra en la parte central de la lápida y bordeándolo y en una segunda línea central se escribe el epitafio en árabe. CIHM 8, 5.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 5.
SIGNARIO: Latino; árabe
SEPARADORES:
LENGUA: Latín, Árabe
NÚM. TEXTOS: 2
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Losa de mármol bilingüe con marco formado por cuatro cartelas con epígrafe árabe de estilo cúfico, en relieve con foliado en algunas letras propio de al-Andalus en el siglo XII. El texto latino se presenta en el campo central (38,5 x 24 cm), en tarjetones separados por líneas o pautas grabadas en resalte. Por primera vez alternan inscripción latina y epígrafe árabe y en este se documenta la basmala, jaculatoria inicial típica del Islam. El texto latino consta de siete líneas. Comienza en la segunda del campo central, pero después salta al cuarto renglón porque la tercera está ocupada por un texto en árabe. El epitafio en árabe se inicia en la cenefa por el lado superior de la losa, sigue por la izquierda, lados inferior y derecho, continúa por las líneas primera y tercera del campo central y acaba en la novena (líneas 1, 3, 9). Como el texto latino no dejó espacio en la última línea para acabar la oración en árabe por el difunto, el tallista se vio obligado a incluir el resto del epígrafe árabe (ra ma'wā-hu) entre las letras de la fecha latina, usando diminutas letras incisas; e introdujo un alif innecesario al final de la línea en la faja inferior para compensar el espacio vacío. (Barceló, 2019, 125).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Epitafio bilingüe, el texto latino se encuentra en el centro de la lápida y el árabe bordeándola. La escritura es carolina con reminiscencia de visigótica. CIHM 8, 5.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1156 (Era de 1194), siglo XII.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Procede de Toledo, Iglesia de Santas Justa y Rufina. Actualmente se encuentra en el Museo de Santa Cruz de Toledo. Dispone de una replica que se conserva en el Museo Arqueológico Nacional, nº inv. 57476.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 5990; CIHM 8, 5; Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº75 apéndice. Revilla

Vielva (1932), p. 134; Yahuda (1917), p. 136; Revuelta Tubino (1979), p. 71; Francisco Olmos (2006), pp. 132-133; López Guix (2013), p. 5;

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES


IN NOMINE DNI NRI
AUX PIE OCE SIS E
PULCRUM MICHI MEL
SE MENO OBIIT DIE
DNI QUINTO VARTO
DIE NOVEMBRIS INDICTIONE
IX X X X

Toledo